



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.  
GENERAL

TRANS/SC.1/2001/1  
6 August 2001

RUSSIAN  
Original: FRENCH

**ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ**

**КОМИТЕТ ПО ВНУТРЕННЕМУ ТРАНСПОРТУ**

Рабочая группа по автомобильному транспорту  
(Девяносто пятая сессия, 16-19 октября 2001 года,  
пункт 3 повестки дня)

**ПРИМЕНЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ ЕСТР**

**ЗАПИСКА СЕКРЕТАРИАТА О СИТУАЦИИ В СВЯЗИ С ИЗМЕНЕНИЯМИ  
ЕСТР, ВЫЗВАННЫМИ ВКЛЮЧЕНИЕМ ПОЛОЖЕНИЙ О  
ЦИФРОВОМ ТАХОГРАФЕ**

**1. Введение**

На своей девяносто четвертой сессии Рабочая группа по автомобильному транспорту одобрила в принципе поправки к Европейскому соглашению, касающемуся работы экипажей транспортных средств, производящих международные автомобильные перевозки (ЕСТР), которые были предложены представителями Франции и Европейской комиссии и которые предусматривают включение в Соглашение положений о цифровом тахографе (TRANS/SC.1/2000/16). Эти поправки имеют отношение как к тексту самого Соглашения, так и к приложению и добавлениям к ЕСТР. Вместе с тем Рабочая группа сочла, что эти поправки могут быть приняты окончательно только после официального опубликования (на разных языках Сообщества) в Официальном бюллетене Европейских сообществ объемистого технического приложения IV, в котором определены технические требования к новому цифровому тахографу и работа над которым в настоящее время завершается на уровне Сообщества.

Кроме того, она пришла к выводу, что требуется работа по проверке формулировок, для того чтобы при необходимости адаптировать текст этого приложения к формату ЕСТР. Поэтому Рабочая группа решила созвать весной 2001 года неофициальное совещание (TRANS/SC.1/1367, пункт 32) с участием нескольких добровольцев из договаривающихся сторон ЕСТР, не являющихся членами Европейского союза, с одной стороны, и представителей Европейской комиссии, с другой стороны, с целью изучить содержание приложения IV и разработать предложения по необходимым поправкам для включения в ЕСТР. Следует напомнить о том, что с текстом проекта приложения IV можно ознакомиться по указанному ниже адресу через меню "library":  
["http://forum.europa.eu.int/Public/irc/tren/digtacho/library"](http://forum.europa.eu.int/Public/irc/tren/digtacho/library)

Эта небольшая неофициальная группа в составе представителей Румынии, Швейцарии, Европейской комиссии и секретариата провела совещание 3 мая 2001 года во Дворце Наций в Женеве и рассмотрела текст приложения IV в целом (приблизительно 250 страниц).

## **II. Итоги совещания**

Вышеупомянутая группа ограниченного состава пришла к выводу, что включение приложения IV в ЕСТР (которое в таком случае станет добавлением IV) потребует:

- 1) на формальном уровне - замены нижеперечисленных терминов или акронимов (в их английском правописании) во всех многочисленных местах их использования:

Members States	-	на Contracting Parties (Договаривающиеся стороны);
MS	-	на CP (ДС);
Annex	-	на Appendix (Добавление);
Appendix	-	на Sub-appendix (Раздел добавления);
Regulation	-	на Agreement (Соглашение);
Community	-	на AETR (ЕСТР).
  
- 2) замены ссылок на директивы или постановления Сообщества ссылками на документы ЕЭК ООН, если такие эквиваленты существуют в правилах ООН, либо, в случае их отсутствия, ссылками на документы Сообщества - для сведения;

- 3) изменения некоторых заголовков для согласования с форматом ЕСТР (см., например, стр. 31 основного текста приложения IV и, в частности, пункт 181);
- 4) исключения положений, относящихся только к странам Сообщества (см., например, стр. 29 основного текста, где на 12 официальных языках Европейского союза перечислены названия разных карточек, которые предполагается использовать);
- 5) исключения переходных положений, которые уже устареют в момент вступления в силу поправок к ЕСТР (см., в частности, пункты 291-295 основного текста).

### **III. Предлагаемые решения**

Группа ограниченного состава также изучила различные возможные решения, позволяющие включить приложение IV в ЕСТР, оценив преимущества и недостатки каждого из этих решений с учетом того, что приложение IV состоит из основного текста и 11 добавлений. После этого Европейская комиссия (ГДТРЭН) представила в секретариат документ, содержащий два возможных решения, указанные в документе TRANS/SC.1/2001/1/Add.1 (только на английском языке). Речь идет о следующих решениях:

- a) **Первое решение** (см. решение 1 в документе TRANS/SC.1/2001/1/Add.1) заключается в том, чтобы полностью воспроизвести существующий вариант текста приложения IV Сообщества, предварив его вступительной частью, в которой в краткой форме с помощью перекрестных ссылок были бы выделены требующие согласования моменты.

*Преимущества:* Поскольку предполагается, что приложение IV будет быстро и существенно изменяться с течением времени, ссылка на текст Сообщества представляется наиболее простым и практичным решением, если учитывать объем этого приложения. При необходимости потребуется изменять только вступительную часть. Таким образом, текст ЕСТР будет совершенствоваться практически параллельно с нормативными положениями Сообщества.

*Негативные стороны:* Договаривающиеся стороны должны будут сами вносить необходимые изменения на основании вступительной части.

Замечания секретариата: Это решение, за которое выступает Европейская комиссия, имеет неоспоримые преимущества и является наиболее эффективным и надежным решением, поскольку в текст приложения IV нельзя будет вносить никакие изменения по существу.

- b) **Второе решение** (см. решение 2 в документе TRANS/SC.1/2001/1/Add.1) заключается в том, чтобы внести в текст будущего добавления IV все необходимые изменения для согласования с форматом ЕСТР.

Преимущества: Добавление IV станет более удобочитаемым.

Негативные стороны: Процедура внесения изменений в это добавление будет усложнена и может привести к задержкам, которых будет трудно избежать с учетом темпов внедрения технологических новшеств на уровне Сообщества.

- c) **Третье решение**, являющееся смешанным вариантом решений 1 и 2, заключается в том, чтобы использовать в качестве вступительной части к тексту Сообщества (решение 1) подробный перечень изменений, предусмотренных решением 2.

Преимущества: Такое решение, с одной стороны, позволит договаривающимся сторонам конкретно определять изменения, которые необходимо учитывать, и, с другой стороны, сохранить гибкий подход, предусмотренный в решении 1.

Негативные стороны: Такие же, как и в случае решения 1. Кроме того, если учитывать чрезвычайно детальный характер вводной части, любое вносимое в этот перечень изменение усложнит процедуру и в конечном счете может ухудшить удобочитаемость текста.

- d) **Решение 4**, являющееся другим смешанным вариантом решений 1 и 2, заключается в том, чтобы провести различие между основным текстом и добавлениями к приложению IV. Таким образом, основной текст, носящий менее технический характер по сравнению с добавлениями, может быть включен полностью вместе с необходимыми изменениями (решение 2). Что касается добавлений, то им предшествовала бы общая вводная часть по аналогии с решением 1.

*Преимущества:* Улучшится удобочитаемость важнейших элементов текста для договаривающихся сторон.

*Негативные стороны:* Этот вариант потребует введения двух разных процедур внесения изменений в зависимости от того, идет ли речь об основном тексте или о добавлениях к приложению IV, что сделает общую процедуру более громоздкой и может усложнить ее в тех случаях, когда изменения, касающиеся одной части текста, будут отражаться на другой.

**Замечания секретариата:** Какое бы решение ни выбрала Рабочая группа SC.1, по мнению секретариата, непосредственно в текст Соглашения ЕСТР необходимо будет включить новое положение (статью 22-бис), для того чтобы определить специальную упрощенную процедуру внесения поправок, которые будут вноситься в приложение IV, без использования процедуры предварительного официального принятия поправок Рабочей группой SC.1, как это требуется в настоящее время в соответствии со статьей 22 ЕСТР.

Такая процедура могла бы, в частности в рамках решения 1, заключаться в обязательном информировании договаривающихся сторон секретариатом о любой поправке, которая будет опубликована в Официальном бюллетене Европейских сообществ, и при этом можно было бы предусмотреть относительно короткий срок, по окончании которого поправка автоматически должна вступать в силу в рамках ЕСТР. Кроме того, для облегчения процесса консультирования с этим объемистым приложением IV (добавление IV в ЕСТР) секретариат считает полезным, независимо от применения официальной процедуры, подготовить также на трех официальных языках ЕЭК ООН не имеющей юридической силы сводный справочный вариант, объединяющий все изменения, для того чтобы учитывать контекст ЕСТР. Аналогичные подходы уже используются в других областях, в частности при перевозке опасных грузов.

#### **IV. Следующие этапы**

Ввиду того, что в Сообществе текст приложения IV был окончательно принят и, следовательно, опубликован с задержками, на девяносто пятой сессии Рабочей группе SC.1 будет представлен только предварительный текст, подготовленный в апреле 2001 года. Печатный вариант этого документа на английском и французском языках в том виде, в каком он был передан Европейской комиссией, будет предоставлен в распоряжение делегаций в качестве неофициального документа на сессии SC.1.

Очевидно, что эти задержки непосредственно отразились на работе SC.1, которая не сможет, как это предполагалось на ее последней сессии, принять весь пакет поправок, требующихся для введения в ЕСТР положений о цифровом тахографе.

Вне зависимости от вышеупомянутой задержки на уровне Сообщества SC.1 должна будет рассмотреть вопрос о последующей деятельности по итогам работы группы ограниченного состава и таким образом принять оптимальное решение относительно включения приложения IV в ЕСТР. Какое бы решение ни было принято, оно должно быть материализовано посредством представления официального предложения вместе с предложением об изменении ЕСТР для включения процедуры внесения поправок с учетом специфических особенностей приложения IV.

Из этого следует, что Рабочая группа SC.1 сможет полностью принять данный текст только на своей девяносто шестой сессии. Секретариат надеется использовать это дополнительное время для представления на вышеуказанной сессии окончательного варианта документа с учетом всех изменений, которые уже были в принципе приняты SC.1 либо которые будут приняты Рабочей группой на ее сессии в октября 2001 года. В зависимости от решений, которые примет SC.1 в связи с приложением IV, не исключено, что потребуется еще одно неофициальное совещание небольшой группы, для того чтобы провести заключительный обзор планируемых изменений.

---